

# ADAPTAÇÃO PARA DUBLAGEM: O CASO DO EPISÓDIO 04 DA 5ª TEMPORADA DE

XXXVIII Encontro de Iniciação Científica

Mylena Braga de Souza, Fábio Martins de Macêdo, Halliday Fernandes de Almeida, Rafael Bruno Pereira Domingos, Vanessa Alexandre Siqueira, Diana Costa Fortier Silva

O presente trabalho objetiva apresentar reflexões sobre o processo de tradução e adaptação na dublagem partindo do episódio 04 da 5ª temporada de "Brooklyn Nine-Nine". O episódio dublado iniciou uma polêmica quando telespectadores apontaram no texto em português referências a Jair Bolsonaro, atual Presidente da República do Brasil. Veículos de informação online noticiaram o descontentamento dos fãs da série, propagado especialmente na rede social Twitter. Posto isso, a pesquisa partiu da reação à adaptação do episódio para uma reflexão sobre tradução e adaptação, feita à luz da Teoria dos Polissistemas. Para tal, há, de início, uma comparação do diálogo original, em inglês, com o diálogo adaptado para o português, seguida da análise dos comentários feitos sobre a dublagem em questão e, finalmente, de uma investigação sobre a tradução, adaptação e os fatores que influenciam esses processos. Assim, por meio da metodologia mencionada, foi possível ratificar, no objeto de estudo em questão, os pressupostos da Teoria dos Polissistemas no que concerne à influência do sistema cultural sobre o trabalho do tradutor, que parte da correlação entre questões sociais, mercadológicas, ideológicas, acadêmicas e institucionais. Ademais, sabendo que a tradução e adaptação de qualquer material representa a elaboração de um novo produto, a pesquisa pôde agregar também considerações para uma futura investigação sobre de que maneira esse processo tem o potencial de proporcionar uma nova personalidade a um personagem e quais são as consequências disso tanto em termos de enredo como de recepção do público. Por fim, uma vez que a PROINTER possibilitou a realização do trabalho, os bolsistas envolvidos agradecem o apoio do órgão.

Palavras-chave: TRADUÇÃO. ADAPTAÇÃO. DUBLAGEM. TRADUTOR.